

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	26:17 τῇ δὲ πρώτῃ on the / And / first [day]	14:12 καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ And / on the / first / day	22:7 ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα came / And / the / day	ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα came / And / the day	וַיָּבֹא יוֹם And came / [the] day (of)	1
2	τῶν ἀζύμων of the / unleavened things,	τῶν ἀζύμων of the / unleavened things,	τῶν ἀζύμων of the / unleavened things	τῆς ἐορτῆς τῶν ἀζύμων of the / feast / of the / unleavened things,	חֲגַת הַמַּצּוֹת [the] feast (of) / the unleavened bread,	2
3		ὅτε τὸ πάσχα ἔθουon when / the / Passover [lamb] / they were slaughtering,	ἧ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα on which / it had / to be slaughtered / the / Passover [lamb].			3
4	προσῆλθον approached					4
5	οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες the / disciples / to the / Yeshua / saying:	λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ say / to him / the / disciples / of him:	[22:9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ they / And / said / to him:			5
6	ποῦ θέλεις Where / you want	ποῦ θέλεις Where / you want	ποῦ θέλεις Where / you want			6
7		ἀπελθόντες we having departed				7
8	ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν we may prepare / for you / to eat	ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς we may prepare / so that / you may eat	ἐτοιμάσωμέν σοι φαγῖν we may prepare / for you / to eat			8
9	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?			9
10		14:13 καὶ ἀποστέλλει And / he sends	22:8 καὶ ἀπέστειλεν And / he sent	καὶ ἀπέστειλεν and / he sent	וַיִּשְׁלַח and he sent	10
11		δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ two / of the / disciples / of him,	Πέτρον καὶ Ἰωάννην Petros / and / Iōanēs,	Πέτρον καὶ Ἰωάννην Petros / and / Iōanēs,	אֶת פֶּטְרוֹס וְאֶת יוֹחָנָן [dir. obj.] / Petrōs / and [dir. obj.] / Yōhānān,	11

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L3 ἧ (Lk 22:7). Textual variant: N-A reads [ἐν] ἧ. L11 Ἰωάννην (Lk 22:8). Textual variant: N-A reads Ἰωάννην.	And the day of the Feast of Unleavened Bread came. And he sent Petros and Ioannes,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And the day of the Feast of Unleavened Bread came, and he sent Petros and Yohanan,

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
12	26:18 ὁ δὲ εἶπεν the [i.e., he] / And / said:	καὶ λέγει αὐτοῖς and / he says / to them:	εἰπὼν saying:	λέγων saying:	לֵאמֹר to say:
13	ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν Go / into / the / city	ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν Go / into / the / city,	πορευθένταις Going,	πορευθένταις Going	לֵכוּ Go
14			ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα prepare / for us / the / Passover [lamb],	ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα prepare / for us / the / Passover [lamb].	וְהָכִינוּ לָנוּ אֶת הַפֶּסַח and prepare / for us / [dir. obj.] / the Passover [lamb].
15			ἵνα φάγωμεν that / we may eat.		
16	[26:17 οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες the / disciples / to the / Yeshua / saying:	[14:12 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ say / to him / the / disciples / of him:	22:9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ they / And / said / to him:	καὶ εἶπαν αὐτῷ they / And / said / to him:	וַיֹּאמְרוּ לוֹ And they said / to him:
17	ποῦ θέλεις Where / you want	ποῦ θέλεις Where / you want	ποῦ θέλεις Where / you want	ποῦ θέλεις Where / you want	אֵיכָן אַתָּה רוֹצֵה Where / you / want
18		ἀπελθόντες we having departed			
19	ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν we may prepare / for you / to eat	ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς we may prepare / so that / you may eat	ἐτοιμάσωμέν σοι φαγῖν we may prepare / for you / to eat	ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν we may prepare / for you / to eat	שְׁנֵכִין לָךְ לֶאֱכֹל that we will prepare / for you / to eat
20	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	אֶת הַפֶּסַח [dir. obj.] / the Passover [lamb]?

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L13 πορευθένταις (Lk 22:8). Textual variant: B ^c and N-A read πορευθέντες. L19 ἐτοιμάσωμέν σοι φαγῖν (Lk 22:9). Textual variant: N-A omits σοι φαγῖν. L20 τὸ πάσχα (Lk 22:9). Textual variant: N-A omits τὸ πάσχα.	saying, “Go prepare the Passover lamb for us.” But they said to him, “Where do you want us to prepare for you to eat the Passover lamb?”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	saying: “Go and prepare for us the Passover lamb.” And they said to him: “Where do you want us to prepare for you to eat the Passover lamb?”

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
21			22:10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς he / And / said / to them:	καὶ εἶπεν αὐτοῖς And / he said / to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם And he said / to them:	21
22			ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν Behold, / of entering / of you	ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν Behold, / of entering / of you	הֲרִי כְּשֶׁתְּכַנְסוּ Look, / when you will enter	22
23			εἰς τὴν πόλιν into / the / city,	εἰς τὴν πόλιν into / the / city,	לָעִיר to the city,	23
24		καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν and / will meet / you	συναντήσῃ ὑμῖν will meet / you	συναντήσῃ ὑμῖν will meet / you	יִפְגַּע בָּכֶם will meet / you	24
25		ἄνθρωπος [a] man	ἄνθρωπος [a] man	ἄνθρωπος [a] man	אָדָם [a] man	25
26	πρὸς τὸν δεῖνα to / the / so-and-so					26
27		κεράμιον ὕδατος βαστάζων [a] jar / of water / carrying.	κεράμιον ὕδατος βαστάζων [a] jar / of water / carrying.	βαστάζων κεράμιον ὕδατος carrying / [a] jar / of water.	נֹשֵׂא כַד מַיִם bearing / [a] jar (of) / water.	27
28		ἀκολουθήσατε αὐτῷ Follow / him,	ἀκολουθήσατε αὐτῷ Follow / him	ἀκολουθήσατε αὐτῷ Follow / him	לָכוּ אַחֲרָיו Go / after him	28
29			εἰς τὴν οἰκίαν into / the / house	εἰς τὴν οἰκίαν into / the / house	לְבֵית to the house	29
30	καὶ and	14:14 καὶ and				30
31		ὅπου ἂν εἰσέλθῃ wher- / ever / he might enter,	εἰς ἣν εἰσπορεύεται into / which / he enters,	εἰς ἣν εἰσπορεύεται into / which / he enters,	שֶׁיָכֵנס לוֹ that he will enter / to it	31

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L31 ἄν (Mk 14:14). Textual variant: N-A reads ἐάν.	And he said to them, “Behold! As you enter the city a person carrying a pitcher of water will meet you. Follow him to the house
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	He said to them: “When you enter the city, a man will meet you carrying a jar of water. Follow him to the house

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
32			22:11 καὶ	καὶ	32
			and	and	
33	εἶπατε	εἶπατε	ἐρεῖτε	ἐρεῖτε	וְתֹאמְרוּ 33
	say	say	you will say	you will say	and you will say
34	αὐτῷ	τῷ οἰκοδεσπότῃ	τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας	τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας	לְבַעַל הַבַּיִת 34
	to him:	to the / house-master	to the / house-master / of the / house:	to the / house-master / of the / house:	to [the] owner (of) / the house:
35		ὅτι			35
		that			
36	ὁ διδάσκαλος λέγει	ὁ διδάσκαλος λέγει	λέγει σοι ὁ διδάσκαλος	λέγει σοι ὁ διδάσκαλος	אָמַר לְךָ רַבֵּנוּ 36
	The / teacher / says:	the / teacher / says:	Says / to you / the / teacher:	Says / to you / the / teacher:	Says / to you / our teacher:
37	ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν				37
	The / time / of me / near / is.				
38		ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου	ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα	ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα	אֵיכָן הַחֶדֶר 38
		Where / is / the / dining room / of me	Where / is / the / dining room	Where / is / the / dining room	Where [is] / the [dining] room
39		ὅπου	ὅπου	ὅπου	שָׁבוּ 39
		where	where	where	that in it
40	πρὸς σέ				40
	With / you				
41	ποιῶ			φάγω	אֹכֶל 41
	I make			I may eat	I will eat
42	τὸ πάσχα	τὸ πάσχα	τὸ πάσχα	τὸ πάσχα	אֶת הַפֶּסַח 42
	the / Passover	the / Passover [lamb]	the / Passover [lamb]	the / Passover [lamb]	[dir. obj.] / the Passover [lamb]

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	he enters, and say to the master of the house, ‘The teacher says to you, “Where is my dining room where I may eat the Passover lamb
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	into which he enters, and say to the landlord: ‘Our teacher says to you: “Where is the room in which I may eat the Passover lamb

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
43	μετὰ τῶν μαθητῶν μου with / the / disciples / of me.	μετὰ τῶν μαθητῶν μου with / the / disciples / of me	μετὰ τῶν μαθητῶν μου with / the / disciples / of me	μετὰ τῶν μαθητῶν μου with / the / disciples / of me?	עִם תְּלִמִּיּוֹדִי with / my disciples?	43
44		φάγω I may eat?	φάγω I may eat?			44
45		14:15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει And / he / to you / will show	22:12 κάκεινος ὑμῖν δείξει And that man / to you / will show	καὶ αὐτὸς δείξει ὑμῖν And / he / will show / to you	וְהוּא יֵרָאֶה לָכֶם And he / will show / to you	45
46		ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον [an] upstairs room / big / having been spread	ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον [an] upstairs room / big / having been spread.	ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον [an] upstairs room / big / having been spread.	עֲלִיָּה גְדוֹלָה מוֹצָצֶת [an] upstairs room / big / furnished.	46
47		ἔτοιμον prepared.				47
48		καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν and / there / prepare / for us.	ἐκεῖ ἐτοιμάσατε There / prepare.	ἐκεῖ ἐτοιμάσατε There / prepare.	שָׁם הָכִינוּ There / prepare.	48
49	26:19 καὶ And	14:16 καὶ ἐξῆλθον And / went out	22:13 ἀπελθόντες δὲ departing / And	ἀπελθόντες δὲ departing / And	וַיֵּלְכוּ And they went	49
50	ἐποίησαν did					50
51	οἱ μαθηταὶ the / disciples	οἱ μαθηταὶ the / disciples				51
52		καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν and / came / into / the / city,				52
53	ὥς συνέταξεν αὐτοῖς as / he commanded / them					53

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	with my disciples?” And he will show you a large furnished upper room. There prepare.” So departing,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	with my disciples?” And he will show you a large, furnished upstairs room. There prepare.” And they departed

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
54	ὁ Ἰησοῦς the / Yeshua,					54
55		καὶ εὑρον καθὼς and / they found [things] / as	εὑρον καθὼς they found [things] / as			55
56		εἶπεν αὐτοῖς he said / to them,	εἶρήκει αὐτοῖς he had said / to them,			56
57	καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα and / they prepared / the / Passover [lamb].	καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα and / they prepared / the / Passover [lamb].	καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα and / they prepared / the / Passover [lamb].	ἡτοίμασαν τὸ πάσχα and / they prepared / the / Passover [lamb].	וַיְכִינוּ אֶת הַפֶּסַח and they prepared / [dir. obj.] / the Passover [lamb].	57

Notes		Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
		and prepared the Passover lamb.
		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
		they prepared the Passover lamb.

